

L'patoué de Mian-se è d'Le Mortse

Le patois de Myans et des Marches

Petit lexique

édition d'octobre 2009

Rédition 100 exemplaires



Le patois de Myans et des Marches

5- La famille

6 - Le corps humain

7 - Les habits

8 - Les aliments

9 - Les parties de la maison

10 - Les ustensiles de cuisine

11 - Les verbes de la vie courante

13 - Les expressions de la vie courante

15 - Le temps qui passe

16 - Les nombres

17 - Les professions

17- Les moyens de transport

18 - Les outils

19 - La vigne

20 - Les arbres

21 - Les légumes, les fruits

23 - Les éléments naturels

24 - Les espaces naturels ou aménagés

24 - Les lieux dits

26 - Les animaux

27 - Les prénoms

28 - Conjugaison

La graphie de Conflans

(Tous les sons écrits se prononcent)

-voyelles

i, u, ou, é, è, e, eu, ô, o, a, â, an, on, in, se disent
comme en français

-y comme dans **iode**, ...

-ly pour le son similaire à **famèlye**, **feullya**

- ou pour noté le son **oui** ou **louis** (« moi » devient
« moua »)

-consonnes

k, p, b, t, m, n, f, v, s, ss, z, j (gens), l, r, g, z
comme

en français (gu + i, e se dit comme en français
sans prononcer le « u »)

ch, comme chien

sh, comme le « th » anglais

zh, comme « **zhambon** » (interdentale)

consonne + y = ly, ny, ky, ty,dy,...comme dans
gagner (ny), **lion**(ly),...

Les articles

	singulier	pluriel
masculin	-l' ou lo -on	-Lo (avec « z » de liaison) ex: lo-z-éjo -dé ou d'
féminin	-La ou l' -na ou n'	-lé -dé ou d'

« Du, de la, des » en français font
« du, d'la, d'lo » (masc pluriel)
« d'lé » (fem pluriel)

pour le = p'le ou p'l

pour la = pè l' ou p'la

pour les (masculin) = p'lo

pour les (féminin) = pè lé ou p'lé

par la = p'la

par les = p'lé

La famille

Une famille	na famèlye
Les parents	lo parè
Le père	l'por
La mère	la mor
Les enfants	loz' éfan, la gno/ la gna
Les grands parents	lo grand parè
Le grand père	l'gran pore le gran' / le viu
La grand-mère	la gran more la gran'
Une femme	na fènna
Un homme	n'uome
Un garçon	on éfan
Une fille	na feullya
La belle mère	la bela-morè
La marraine	la maréna la nèna
Le parrain	le paré
L'oncle	le quinque
La tante	la quinqu / la tanta

Le corps humain

Une dent	na dè
Un doigt	on dè
La peau	la piô
Le pied	l'pié
La main	la man
Le menton	l'mèton
Le nez	le no
La langue	la lèga
La jambe	la plôta
Le sang	l'san
Le ventre	l'vètr
J'ai mal au ventre	d'è mo u vètr
La tête	la téta
Les yeux	lou ju (on ju : un oeil)
Les oreilles	le oroye / l'orolye
La colonne vertébrale	la rotela
L'estomac	l'estôm-a

Les habits – le fruskè

Le linge	l'pia
La couche du bébé en triangle	l'drapo
Les vêtements	loz-afôr
Pour les femmes	le nipè
Pour les hommes	le frusque
Les souliers	lo solor
Les lacets	le gretalye
La laine	la lan-na
Le coton	l'koton
Le chapeau	l'shapé
Une robe	na rôba
Un tablier	on fouédor
Les draps	lo lèchu
Drap noir du corbillard	le poelo
Couverture	coverta
Petit torchon de table	la pat
Serpillère	pannoss
Toile de jute pour le four	le pana



Les aliments

Le riz	l'ri
Le beignet « bourratif »	l'matafan
Le lait	l'lassé
La soupe	la sôpa
Le bouilli	l'boli
La pomme de terre	la tartifle/trufle/ la tifer
Le pain	l'pan
L'oeuf	l'oua
L'huile	l'oulyyo
Le café	l'kofé
Les pâtes	l'pôte
Le gâteau	l'gotcho
La tarte	le pogne
La faim	la fan
L'appétit	l'apti
Le repas de midi (ou 4 heures)	l'goutò
Repas de midi	denio
Le déjeuner du matin	l'de –djon
Le dîner (soir)	l'soupo
Manger	m'djé / m'zé
Casser la croûte	kasso la kroéta
Un petit morceau	on bokon
Manger un morceau	M'dze bokon

Les parties de la maison

La maison	la mezon
Le fourneau	l'pouello
La cave	la kova
La chambre	la shanbra
Le grenier destiné aux grains et fourrages	l'solan
le grenier d'habitation	l'putan
Le grenier en général	l'galta
L'escalier	l'es kayé/ eschalyé
Le lit	la kuche/ kuthe
La main courante	la boragne/baragne
Le cellier	le sarto
L'écurie du cheval	l'ecuri
L'écurie du boeuf	l'bovon
L'écurie du cochon	le boédè ou boué
Le poulailler	l'polayé
Le perchoir	le bar de polayé
La grange	la granzhe
Le seuil	l'solia/ solié
planche-trappe pour le foin	l'trapon
trou circulaire	le golet
petite ouverture	la golette
le bassin	l'bâscha

Les ustensiles de cuisine

La poêle	la kassa
La louche pour l'eau	la kass'
La louche pour soupe	la posche
L'assiette	l'achèta
Un verre à boire	on vér
Un évier	on lévié
La table	la tobla
Mettre la table	bèto la tobla
La marmite de fonte	l'bron
La marmite de fonte +grosse)	l'bronzin
Petite marmite	la kaokèla/ la kokelle
Le pot	l'topino
Le pot pour boire l'eau	l'tara
La anse du pot	la manoye
Le couvercle	l'kouékl
Le chaudron	l'thodron
En cuivre pour la lessive	l'per
La cuve	la tène
Le cuvier	la t'nia

Les verbes de la vie courante

Je Mange	de mandjé /mzé
S'asseoir	s'ashta
Laver le linge	far la bia
S'amuser	far la via
Entasser	amouèlo
(un tas = moué)	ammasser, aplatir
Acquérir, acheter	achto
Mériter	afano
Regarder, borgner	aguéto
Accrocher, atteler	akape
Accepter, admettre	aksèpto
Avoir de l'énergie	avè d'allan
Allumer	almo ou alumo
Eteindre	amorto/ tinta
Aller	alo
S'attabler	alo a tòbla
Accompagner	alo avoué kokon
Retourner sur ses pas	alo è n'ariè
Aplanir	aplano

Ajouter, raccorder	apondr
Amener	aporto
Apprendre s'instruire	aprèdr
Freiner	rovo
Serrer le frein	rovo la mékanika
Fermer la porte	saro la porta
Freines !	arouva !
Enrailler	eroué
Ranger	saro
Nettoyer	sooro
Pisser	pischar
Etre	étr
Avoir	avé
Parler	parlo
Vouloir	voudre
Finir	fini
S'abriter	s'achouto
S'asseoir	s'achto
Coudre	keudr
Courir	kori
Cuire	kouér



Les expressions de la vie courante

Dans	djè
Dedans	dedjè
En dedans	è dedjè
Où est il ?	yeu tou k'il è
Où est on ?	yeu tou k'on è
De ci de là	d'sé, d'lé
Droit	drè
Oui	ouè
Non	na
Merci	marsi
Grand merci (merci beaucoup)	gran-massi
Merci bien	marsi biè
C'est ainsi c'est comme ça	y'è dinse k'messé
Après	apré
Arrière (animal) recul !	ariè !
Ici	iké/ ikhié
La bas	ilè/ lo bo

le haut
d'en haut
le bas

le no
da mo
le bo

chez nous
Bonjour à tous
Bonsoir
Au revoir
L'an prochain
Ainsi

tché no
bonzhor à to
bona né
a 'rvi/ a'rvè
l'an k'vin
dinse

Quelque chose
Quelqu'un

koka riè
kokon

Trop difficile (goûts), trop gâté

tro gôt

Comment ça va

komé tu ksa vô ?

Toujours

tojour/ totadié

A tout à l'heure

a teutor

On a bien mangé

on a bié vivu

Monsieur

monchu

Faut parler patois

fo parleu l'patoué

Que voulez-vous ?

Ke volié ?

Le temps qui passe



Une année	on an
Une saison	na sezon
Le printemps	l'printè
L'été	l'izote
Les chauds temps	li scho te
L'hiver	l'ivér
Un mois	on mèn/ on ma
Un jour	on zhor
Une heure	n'eûra
La journée	la zhorne/ la zorné
Midi	mizhor ou mizho
La semaine	la sman-na
Lundi	d'lon
Mardi	d'moreu
Mercredi	dmékreu
Jeudi	dzhou
Vendredi	dvèdreu
Samedi	dsdandreu
Dimanche	demèzheu

Janvier	zhanvié
Février	févré
Mars	mor
Avril	avri
Mai	mé
Juin	djuin
Juillet	juiyé
Août	ou
Septembre	septèbre
Octobre	oktôbre
Novembre	novèbre
Décembre	décèbre

Les nombres

Un	yon
Une	yo-na
Deux	dou, doué
Trois	trè
Quatre	katr
Cinq	sin
Six	ché
Sept	sa
Huit	vouit
Neuf	nou
Dix	diss
Vingt cinq	vètsin

Les professions

Le curé	l'Ekro
Le maréchal ferrant	l'maréchô
Menuisier	menujé
Faiseur de panier	lo paniotin
Le bohémien	lo bouéme
Le charpentier	l'sharpètié
Le cordonnier	l'kordanié
le buraliste	l'tabakin
Le fermier	l'farmi
Le bouilleur de cru	l'lambinié

Les moyens de transport

Le petit tombereau	l'barò
La brouette	la barôta
Le chariot	l'charé

Les outils

Une scie	na réche
Pioche	befeu
Hâche de pompier	befeu à crêtes
Une houe	na sapa
Une fourche en fer à 3 dents	ona trè
La fourche de fer aux dents recourbées	la trè korba
Le bigard (pioche à 2 dents et une crête)	l'bego, l'sego
Le casse cou	l'kossa kou
Le marteau	l'martchiò
Le marteau pour battre la faux	l'marté
une herse (l'épine)	l'epnais/ epna
une planche	la plantha
Le coffre de la pierre à aiguiser	on gonvié
Le râteau	l'roté
Aiguiser la faux	
Avec le marteau	chapelo la fon
Pour enlever les racines	L'epiotu
La Faux	la daille
 Le balais	l'r'masch
Castrer	schatro/castra
châtrer le bœuf	ejvatol l'bo



Les récipients

Le seau	l'sizelin
La gerle	la djarla
La cuve	la t'na
Le cuvier	l'tene
Le pot à vin en terre	l'tara

La vigne

La vigne	la vègna
Le plant cultivé	l'chapon
destiné à être repiqué	l'rplan
planter les piquets	planto lo'p'kè/peke
Les sarments	lo sarmè
L'osier	l'avan
Enlever les pampres	
inutiles après la taille	debloto la vègna
Les treilles	lo tir
La vendange	devèdje/ vdèdje
Le raisin	l'rézin
La peau du raisin	la gôfe
Les grains de raisin	lo gran
Le marc	l'mor
L'eau de vie	la gota/ la gniôl

Les arbres

Le bouleau	le biola
L'érable	l'izeroble
Charmille	la charpena
Le tilleul	l'teullié
Le buisson	l'boéson
Le chêne	l'shone
Frene	frena
Un arbre	on obre
Le peuplier	l'peble
L'amandier	l'amandjé
La haie	la size
Le bois	l'boué
Le hêtre	l'fayor

Les légumes

Epinard	z'epnôthe/l'espinas
La courge	la kouarda
Le maïs	la méye/ may
ou blé de turquie	torkeï
Les haricots grains secs	le passeu
Le soisson	lo nanon/l'paleu
Le blé	l'blò
La carotte	la posnaye/l'pasnay
La rave	la rova
Le trefle	le triola
Choux	le chou/ scho
Persil	parsi
Harricot vert	le pe vart
Petit poids	l'tiu pe
Le poireau	le por

Les fruits

Les noix

La cerise

Les prunes

Les pommes

La châtaigne

Les noisettes

Les poires

Une poire

Framboise « bleue »

La mure (-ronce)

Groseille

Myrtille

lo nouè

l'guéfion

lo pron-me

lo pouome

lo shotagne

lo z-ologne

ou alogne

l'per

on per

l'pétavin

la boloss

la tamarin

le zambrune



Les éléments naturels

L'eau	l'éga
La pluie	la plôzhe
Il va pleuvoir	i vo plôvr
La neige	la nè
La petite mare ou flaque d'eau	la gôye
Le ruisseau	l'na/l'ru/ l'erier
Le bassin	l'bacha
Le lac	l'lé
Un fossé de drainage	on taré
Une rigole	na r'goul
Le vent	l'vè
Le vent du nord ou bise noire	la biza nèra
Le vent de l'ouest cinglant	la traverse
Une brise légère	on bisolè
Le vent souffle	le vè sofl
Le beau temps	l'bo tè

Les espaces naturels ou aménagés

Le pré	l'prò
L'herbe	l'erba
La bardane	on agleton
L'ononix épineux (l'ratabou)	l'areta bou
Le pré sans valeur	la tchapa/ la tepa
Les foins	lo fé
Le regain (le refoin)	l'rkor
Un champ	on shan
La motte de terre	le malò
Le jardin	l'korti
La cour	la kore
Un journal de pré (33ares)	on zhorno d'prò
Le fumier	l'femi
Une tas de pierre	on mordiè/mordjé
La pierraille	la piaraye
une cugnette	la k'nèt

Les lieux dits

Le château	l'shotiò
Dans le village	djè l'vlazhe
Maraville	maravi
La ville	la veula/v'la
Sous la ville	so la v'la
Derrière la ville	darié la v'la
La grand vigne	la gran v'gna/veugna
Le grand verger	l'gran vardjé
le grand lac de St André	l'gran lé
les abymes	l'abi/ le-z-abi
vers Murs	ve Mer
Bornecaz	Bornec

les animaux

l'abeille	la voyle (plur le-z-oveuyl)
la guêpe	la vepa
le frelon	l'bara
le bourdon	la tona
Le chat	l'sha/ on mia/ on mir
Un petit veau	on boyon/posson
Un canard	on kanor
Le corbeau	l'korba
Les lapins	lo lapan/ lapa
Une fourmi	na formi
Le hibou	l'shafarou
la chouette	l'étoula
Une bête	ona bétcha, on bétchan
L'hirondelle	l'irondele
La chèvre	la tchévra/ la cabra
Le taureau	l'toré
Le serpent	la sarpè
La couleuvre	la colievr

La génisse	la mozhe / la beyoun/bouya
La taupe	l'zharbon
Le blaireau	l'tesson
L'oiseau	l'éjo
La poule	la polaye
Le coq	le polé
Lézard	la rmuza/ luizor
Le loup	l'leu
l'oie	la na/ l'zayon/ na Zoué
chauve souris	la ratouliv/ rata volayza

Les prénoms

Andrée/ Hadrien	Adriyane ou Driyane
Madeleine	Modléna
Marc	Mork
Marguerite	Guita /Guiguita
Margrita	Marguirita
Marie	Mari
Marion	Maryon
Henriette	Marièta
Jean	Djan
Louis	Lou-is

Djan-djan : un simplet
(Une Djane au féminin)



Conjugaison

Je : D' ou de

nous : on, rarement « no »

Tu : t' ou te

vous : vo ou vo'z'

Il : i ou « i l' »

ils : i

Elle : l' (jamais el)

elles : li

	présent	imparfait	futur
étr			
D'	si	étou	saré
T'	é	éto	saré
il	é	ètè	sara
on	é	ètè	sara
vo	z'éte	z'éto	saré
i	son	z'éton	saron
avé			
D'	é	aviève	aré
T'	o	aviève	aré
il	a	aviève	ara
on	'o	aviève	aro
vo	z'o	z'avièvo	z'aré
i	z'on	z'aviévon	z'aron